

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

SURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA

DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Bundan sonra akit taraflar veya taraflar olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti,

Akit Taraflar arasındaki ilişkileri desteklemek, geliştirmek ve özellikle denizcilik alanındaki işbirliğini güçlendirmek, ikili ticari bağların geliştirilmesini teşvik etmek arzusuyla,

Uluslararası hukukun ve özellikle her iki Devletin taraf olduğu uluslararası sözleşmelerin belirlediği ilkeleri dikkate alarak,

Deniz güvenliğinin önemini ve deniz çevresinin, ilgili uluslararası sözleşmelere uygun olarak korunmasının vurgulayarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE I

Tanımlar

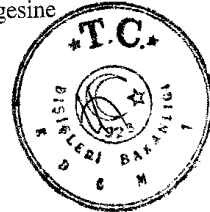
İşbu Anlaşma çerçevesinde:

1. "Akit Tarafın Gemisi" terimi, Akit Taraflardan birinin gemi siciline kayıtlı bulunan ve ulusal hukuk ve düzenlemeleri uyarınca bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelecektir.

Ancak bu terim aşağıda sayılanları kapsamayacaktır:

- a) deniz kuvvetlerine bağlı savaş gemileri ve yardımcı gemiler,
- b) balıkçı tekneleri,
- c) hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma yapan gemiler,
- d) münhasıran idari veya devlet hizmeti veren gemiler,
- e) tehlikeli atık taşıyan gemiler.

2. "Mürettebat" terimi, kaptan ve geminin çalıştırılmasıyla bağlantılı görevler ve hizmetlerde istihdam edilmiş, mürettebat listesine dâhil, gerekli kimlik belgesine sahip herhangi bir kişi anlamına gelecektir.



3. "Uluslararası deniz taşımacılığı" terimi, akit tarafların karasularında bulunan limanlar dışında yapılan gemi taşımacılığı anlamında kullanılmaktadır.

4. "Kabotaj" terimi, Akit Taraflardan birinin limanları arasında yük ve yolcu taşınması anlamına gelir.

5. İşbu Anlaşma Türkiye Cumhuriyeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti karasularında uygulanır.

MADDE II

Anlaşmanın Kapsamı

1. İşbu Anlaşmanın amacı, Akit Taraflar arasında denizcilik ilişkilerinin kurulması ve geliştirilmesi, seyir güvenliğini artırmayı amaçlayarak ve deniz kirliliğini önlemeyi ve teknik ve eğitim işbirliğini ilerletmeyi ve denizcilik alanında ortak girişimleri teşvik etmeyi amaçlamaktadır.

2. Akit Taraflar, denizcilik alanındaki ilişkilerinin gelişimini serbest ve adil rekabet seyrüsefer serbestisi ve uluslararası denizcilik taşımacılığı ilkelerine dayandıracaklardır.

3. İşbu Anlaşmanın Hükümleri:

- Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmayacaktır.
- Yabancıların giriş ve ikametleriyle ilgili ulusal kuralları etkilemeyecektir.
- Denizde kabotaj, pilotaj, römorkaj, kurtarma ve denizde yardımı içeren ve her bir Akit Tarafın kendi bayraklarını taşıyan gemiler, şirketler ya da kuruluşları için saklı tuttuğu diğer faaliyetlere uygulanmayacaktır.

4. Gemi İnşa Alanında İşbirliği

Akit taraflar, geminin inşası, bakımı ve tamiri aynı zamanda ıskartaya çıkarılması gibi işbirliği alanlarını geliştirmek için çaba gösterecekler ve bu etkiye ortak girişimleri teşvik edeceklerdir.

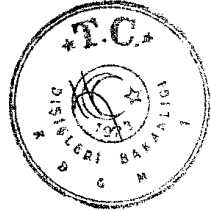
MADDE III

Yetkili Makamlar

İşbu Anlaşmanın Uygulanması bakımından, Akit Tarafların Yetkili Makamları;

- Türkiye Cumhuriyeti'nde, "Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı",
- Suriye Arap Cumhuriyeti'nde ise "Ulaştırma Bakanlığı"dır.

Yetkili Makamların isimleri ve görevlerinde herhangi bir değişiklik durumunda, Akit Taraflar diplomatik yollardan gerekli bildirimde bulunacaklardır.



MADDE IV

Uygulamaya İlişkin Önlemler

Akit Taraflar, imkânları ölçüsünde ve uluslararası yükümlülüklerine hâlel getirmeksizin, işbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Yetkili Makamlarına aşağıdaki önlemlerin alınması konusunda yetki vermek konusunda mutabık kalmışlardır:

- a) İşbu Anlaşmanın tam olarak uygulanmasını sağlamak amacıyla, kendi ulusal yasalarının elverdiği ölçüde gerekli düzenlemeleri yapmak,
- b) Gemicilik ve ilgili alanlarda Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Suriye Arap Cumhuriyeti'nde faaliyet gösteren ortak girişimlerin arasındaki işbirliğini kolaylaştıracak bilgi değişimi konusunda temasları artırmak,
- c) Seyir güvenliği ve deniz kirliliğinin önlenmesine ilişkin konularda işbirliği tesis etmek
- d) Gemi yapımı, gemi tamiri, gemi sökülmesi, tersane ve liman inşası ve modernizasyonu, gemi adamlarının eğitimi ve eğitimcilerin değişimi alanlarında işbirliği tesis etmek,
- e) Ticari malların deniz yoluyla taşınmasını ve limanlarda sağlanan hizmetleri kolaylaştırmak,
- f) Uluslararası platformlarda işbirliğini tesis etmek.

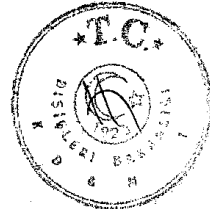
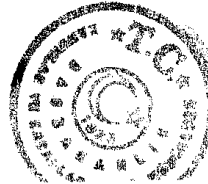
MADDE V

Uluslararası Deniz Taşımacılığında Yönetim Prensipleri

1. Akit Taraflar uluslararası gemi taşımacılığında serbest ve adil rekabet esaslarına uyma konusunda, uluslararası deniz ulaştırmasının gelişimini engelleyebilecek önlemlerden kaçınmak ve Akit Tarafların tamamen ya da kısmen kendi gemilerine tahsis ettiği deniz yoluyla uluslararası mal ve yolcu taşımaya ilişkin her türlü tek taraflı kısıtlamayı kaldırmaya çalışmak konularında mutabık kalmışlardır.

2. İşbu Anlaşmanın maddeleri, üçüncü ülke gemilerinin, Akit Taraflarının limanları arasındaki deniz ticaretine katılma hakkını etkilemeyecektir.

3. İşbu Anlaşmadaki hiçbir husus Akit Tarafların, ticari filolarının ticari rekabet temelinde uluslararası ticarete katılmalarını sağlamak amacıyla gerekli önlemleri almalarını engellemeyecektir.



MADDE VI

Limanlarda Gemilere Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın gemilerine, limanlara serbest giriş, rıhtımlarda yer tahsisi, liman imkânlarının tümünün kullanımı, yükleme, boşaltma, gemiden gemiye nakil, yolcuların binış ve inişı, her türlü ücret ve tarifenin ödenmesi, seyrüsefere ilişkin imkânların kullanımına ilişkin olarak, kendi uluslararası deniz ticareti yapan gemilerine yaptığı muamelenin aynısını yapacaktır.

2. Akit Taraflar, mevzuatları, liman kurallarının sınırları ve uluslararası hukuktan doğan yükümlülükleri dâhilinde, limanlarındaki deniz trafiğini kolaylaştırmak, gerekli işlemleri hızlandırmak ve gümrük, sağlık ve polis kontrolleri gibi diğer işlemleri mümkün olduğunca basitleştirmek için çaba sarf edeceklerdir.

3. Her bir Akit Tarafın gemileri, diğer Akit Tarafın bir limanına yüklerinin bir kısmını boşaltmak için uğradıklarında, bu ülkenin yasa ve kurallarını yerine getirdikten sonra herhangi bir ilave ücret ödmeden aynı ülkede veya başka bir ülkede bulunan başka bir limana gidecek yüklerini gemide tutabilir ya da başka bir gemiye transfer edebilirler. Aynı şekilde her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın bir veya birden fazla limanına uğrayarak, yabancı limanlara gidecek yüklerin tamamını veya bir bölümünü, diğer tarafın benzer durumlarda kendi gemilerinden aldıklarından başka herhangi bir ilave ücret ödmeden yükleyebilirler.

MADDE VII

Gemilerin Belgeleri

1. Bir Akit Tarafın kendi mevzuatı uyarınca düzenlediği ya da tanıdığı, gemisinin tabiiyetini gösterir belgeler ve gemiye ait diğer belgeler diğer Akit Tarafça tanınacaktır.

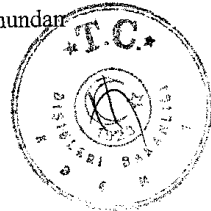
2. Bir Akit Tarafın gemisinde bulunan özellikle seyrüsefer ve çevre güvenliği açısından gerekli belgeler iki Akit Tarafın da taraf olduğu ilgili uluslararası sözleşmeler uyarınca düzenlenmiş olmaları kaydıyla, diğer Akit Taraf yetkili makamınca tanınacaktır.

3. Akit Tarafların, 1969 Gemilerin Tonajını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi uyarınca düzenlenmiş tonaj belgesi hamili gemiler, diğer Akit Tarafın limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmayacaklardır.

Uzunluğu 24 metreden az olan gemilerin, ulusal mevzuata göre verilmiş tonaj sertifikaları karşılıklı olarak tanınacaktır.

Ayrılmış balast tankları (SBT) olan çevre dostu tankerler için liman ve pilotaj ücretleri aşağıdaki şekilde indirilecektir:

- a) IMO Kararı A – 747/(18) hükümlerine göre geminin toplam grostonundan SBT tanklarının kapasitesi düşülerek, veya



- b) Geminin toplam grostonunda temsil edilen SBT alanları kapasitesinin yüzde oranınca bir indirim yapılacaktır.

4. Bir mahkeme kararından kaynaklanan zorunlu satış durumları dışında, Akit Taraflardan herhangi birinin gemileri, ilk kayıtlı bulundukları Tarafın Yetkili Makamlarınca düzenlenmiş, Gemi Sicilinden silindiklerine ilişkin bir belge ibraz edilmediği takdirde, diğer Akit Tarafın gemi siciline kaydedilmezler.

MADDE VIII

Gemiadamı Kimlik Belgeleri

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yetkili makamlarının, kendi vatandaşı olan mürettebatı için düzenlediği gemiadamı kimlik belgelerini kabul edecek ve bu belgeleri taşıyanlara, işbu Anlaşmanın IX. ve X. Maddelerinde tanımlanan hakları, aynı maddelerde yer alan koşullara bağlı olarak tanıyacaktır. Söz konusu belgeler:

- Türkiye Cumhuriyeti için "Gemiadamı Cüzdanı" veya Türk Pasaportu,
- Suriye Arap Cumhuriyeti için "Gemiadamı Cüzdanı" veya Suriye Pasaportudur.

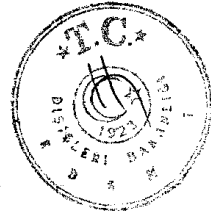
2. İşbu Anlaşmanın IX ve X. Maddelerin hükümleri, mümkün olduğu kadarıyla, Türkiye Cumhuriyeti veya Suriye Arap Cumhuriyeti'nin her ikisinin de vatandaşı olmayan ve ilgili uluslararası sözleşmelerin hükümlerine uygun gerekli kimlik belgelerine sahip bulunan Akit Taraf gemi mürettebatına da uygulanacaktır.

MADDE IX

Uğrama Limanında Hak ve Yükümlülükler

1. İşbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan kimlik belgelerini taşıyan, Akit Taraflardan birinin gemilerinin mürettebatı, diğer Akit Tarafın limanlarında, isimlerinin geminin kaptanı tarafından yetkili liman makamlarına, söz konusu limanlarda yürürlükte bulunan düzenlemeler uyarınca sunulan mürettebat listesinde yer almaları kaydıyla, vizesiz olarak geçici karaya çıkma izni ile kalabilirler.

2. Mürettebat üyeleri, karaya çıktıkları ve gemilerine döndükleri sırada olağan sınır ve gümrük kontrollerine tabi olacaklardır.



MADDE X

Mürettebatın Transit Geçiş Hakları

1. İşbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan gemiadamı kimlik belgelerini taşıyan şahısların, kullanılan ulaşım aracının türüne bakılmaksızın, kendi gemilerine binmek veya başka bir gemiye geçmek, kendi ülkelerine dönmek veya acil durumlarda veya ülkesinden geçiş yapılacak Akit Tarafın kabul ettiği başka bir maksatla diğer Akit Tarafın ülkesine girmelerine ya da girişlerinin teminat altına alındığı herhangi bir başka ülkeye gitmek için bu ülkeden ayrılmalarına izin verilecektir.

2. İşbu Maddede belirtilen durumların her birinde, gemiadamlarının diğer Akit Tarafın gerekli vizesine sahip olması gerekmektedir ve söz konusu vizeler mümkün olan en kısa zamanda yetkili makamlar tarafından verilecektir. Gemiadamları ayrıca yolculuk giderlerini karşılayacak mali imkânlarla sahip olmalıdırlar.

3. VIII. Maddede belirtilen kimlik belgesini taşıyan mürettebattan bir kişinin diğer Akit Tarafın limanında sağlık nedenleriyle ya da yetkili makamlarca geçerli kabul edilen bir başka nedenle gemiden inmişken hastaneye kaldırılması durumunda yetkili makamlar bahis konusu kişinin ülkede kalmasına ve herhangi bir ulaşım yoluyla kendi ülkesine dönmesine ya da gemisine binmek için diğer bir limana gitmesi için gerekli izni verecektir.

MADDE XI

Mürettebatın Haklarıyla İlgili İstisnalar

1. Akit Tarafların ülkelerine yabancıların girişi, ikameti ve ayrılmalarıyla ilgili ulusal düzenlemeleri işbu Anlaşmanın VIII. ve IX. Maddesi hükümlerine hâlel getirmeksizin Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte olmaya devam edecektir.

2. Her bir Akit Taraf, VIII. Maddede tanımlanan gemi adamı kimlik belgelerine sahip, herhangi bir istenmeyen şahsın ülkelerine girişini reddetme hakkını saklı tutar.

3. Bu anlaşmanın VIII. ve IX. Maddelerinin hükümleri Akit Taraflara ait gemilerde bulunan, seyrüsefer esnasında gemide herhangi bir şekilde yer alan veya çalışan ve özel bir listeye dâhil olan fakat mürettebattan olmayan diğer şahıslara da uygulanacaktır.

MADDE XII

Mürettebat Hakkında Cezai Kovuşturma

1. Akit Taraflardan birinin gemisinde, gemi diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada suç veya kabahat işlenirse, bu Akit Tarafın ilgili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere, bayrak devletinin yetkili diplomatik ya da konsolosluk görevlilerinin rızası olmadan kovuşturmaya gitmeyecektir:



- a) Gemi Kaptanının suç veya kabahati işleyenin yargılanmasını talep etmesi; veya
- b) Suç veya kabahatin sonuçlarının geminin bulunduğu ülkenin topraklarına etki etmesi;
- c) Suç veya kabahatin söz konusu Akit Tarafın huzurunu veya kamu düzenini bozması; veya
- d) Uyuşturucu veya psicotropik madde kaçakçılığını önlemek için cezai kovuşturmanın gerekli olması; veya
- e) Suç veya kabahatin, geminin mürettebatı dışındaki bir kişiye karşı işlenmiş olması.

2. Bu Maddenin 1. Paragrafındaki hükümler Akit Tarafların ilgili makamlarının yürürlükteki uluslararası kanunları ve düzenlemeleri uygulamak amacıyla herhangi bir denetim veya soruşturma yürütme haklarını etkilemeyecektir.

3. Ulusal mevzuatın sınırları içinde her bir Akit Taraf cezai hukuki inzibati yargı yetkilerini kullanırken, diğer Akit Tarafın gemilerinin alıkonmasından mümkün olduğunca kaçınmak için gerekli önlemleri alacaktır. Alıkonma gerekli görüldüğü takdirde, her bir Akit Taraf alıkonma süresini sınırlamaya çalışacak ya da diğer Akit Tarafça yazılı bir garantinin verilmesi sonucu geminin ayrılmasına izin verecektir.

MADDE XIII

Hukuk Davaları

Akit Taraflardan her birinin yargı ve/veya idari makamları, geminin bayrağını taşıdığı ülkenin yetkili diplomatik ya da konsolosluk görevlisi tarafından talep edilmedikçe, mürettebat üyeleri arasındaki hukuki anlaşmazlıklara, ya da geminin mürettebatının çalışma sözleşmesiyle ilgili anlaşmazlıklara müdahil olmayacaktır.

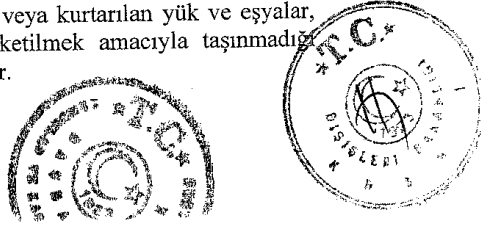
MADDE XIV

Tehlikedeki Gemiler

1. Akit Taraflardan birinin gemisi diğer Akit Tarafın karasularında karaya vurur, oturur veya kazaya veya herhangi bir olası tehlikeye maruz kalırsa;

a) Gemiye, mürettebatına ve yolcularına, her halükarda diğer Akit Tarafın gemilerine uygulanan yardım ve muamelenin aynısı sağlanacaktır.

b) Bu maddede belirtilen gemiden boşaltılan veya kurtarılan yük ve eşyalar, diğer Akit Tarafın ülkesinde kullanılmak veya tüketilmek amacıyla taşınmadığı takdirde, hiç bir gümrük vergisine tabi tutulmayacaktır.



c) Bu şekilde karaya oturan ya da enkaz haline gelen gemi, kurtarılan parçalar, döküntüler, aksesuarlar, bütün malzeme, donanım, içinde bulunan erzak ve malları, bu durumdaki gemiler ya da tehlikedeki gemiler tarafından denize atılanlar ya da satıldıkları takdirde bunlardan elde edilen gelir, aynı zamanda karaya oturan ya da kazaya uğrayan geminin içinde bulunan ya da gemiye ait tüm belgeler, talep edildiği zaman sahibi ya da temsilcilerine teslim edilecektir.

2. Bu Maddenin hükümleri herhangi bir Akit Tarafın ya da bu Akit Tarafın yetkilendirdiği kişilerin, geminin kurtarılması için yapılan faaliyetlerin ya da gemi ve yüküne yapılan yardımın masraflarını talep etme hakkını etkilemez.

MADDE XV

Gemicilik Şirketlerinin Gelirlerinin ve Diğer Hâsılatlarının Nakledilmesi

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın gemicilik şirketlerine, ülkesindeki denizcilik aktivitelerinden doğan geliri ve diğer hasılatını ödeme yapma maksadıyla kullanma hakkını sağlayacaktır.

2. Her bir Akit Taraf bahsedilen şirketlere, yukarıda bahsedilen tüm ödemeler söz konusu Akit Tarafın kanunları ve düzenlemelerine göre yapıldıktan sonra kalan gelir veya hâsılatın nakledilmesi hakkını sağlayacaktır.

3. Her bir Akit Taraf bu tarz nakilleri kolaylaştıracaktır.

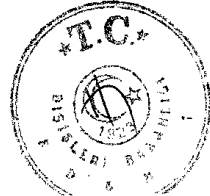
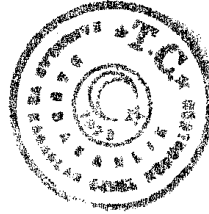
MADDE XVI

Deniz Çevresinin Korunması

1. Her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın ülkesinde çevre kirliliğini önlemek için gerekli önlemleri alacaktır.

2. Her bir Akit Tarafın gemileri, diğer Akit Tarafın ülkesindeyken, diğer Akit Tarafın çevre koruma hakkındaki ulusal mevzuatına uyacaktır.

3. Bir Akit Tarafın gemisinin diğer Akit Tarafın ülkesinde çevresel kirlilikten doğan bir hasara neden olması durumunda, zarara sebebiyet veren gemi, diğer Akit Tarafının mevzuatına ve ilgili uluslararası sözleşmelere göre sorumlu olacaktır.



MADDE XVII

Diğer Uluslararası Anlaşmalardan Kaynaklanan Yükümlülükler

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Akit Tarafların, taraf oldukları uluslararası sözleşme ve anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerine hâlel getirmez.

MADDE XVIII

Anlaşmazlıkların Çözümü

1. İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasındaki herhangi bir anlaşmazlık, Akit Tarafların Yetkili Makamları arasındaki doğrudan görüşmelerle çözülecektir.

2. Eğer görüş ayrılıkları devam ederse, mevcut konuların görüşülmesi amacıyla Akit Taraflardan birinin talebi üzerine bir toplantı düzenlenecektir. Bu toplantıların zamanı ve yeri bu şekilde belirlenecektir.

3. Bu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra kabul edilen Türkiye ve Avrupa Birliği arasındaki bir anlaşma veya bir Avrupa Birliği düzenlemesi bu Anlaşmanın yükümlülüklerinde ve uygulanmasında değişiklik yarattırsa, Akit Taraflar konuyu mümkün olan en kısa zamanda çözmek için ikili istişarelerde bulunacaklardır.

MADDE XIX

Nihai Hükümler

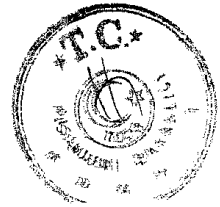
1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın kendi ülkelerindeki onay işlemlerinin tamamlandığını birbirlerine en kısa sürede diplomatik kanallardan bildireceklerdir. İşbu Anlaşma ikinci bildirimin alınmasından otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşma, yürürlüğe girdikten sonra sınırsız bir süreyle geçerli olacaktır.

3. Her Akit Taraf bu Anlaşmayı yazılı bir bildirimle feshetme hakkına sahip olacaktır. Bu Anlaşmanın feshi, böyle bir bildirimin diğer Akit Tarafça alınmasından oniki (12) ay sonra yürürlüğe girecektir.

Aşağıdaki imza sahipleri, usulüne uygun olarak yetkilendirilerek, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Şam'da, 6 Eylül 2004 tarihinde iki nüsha İngilizce olarak hazırlanmıştır.

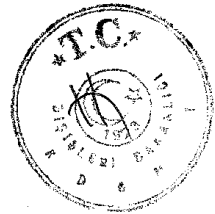


Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına
Ulaştırma Bakanı

Binali YILDIRIM

Suriye Arap Cumhuriyeti
Hükümeti Adına
Ulaştırma Bakanı

Müh. Markam OBEID



MARITIME AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic hereinafter referred to as the Contracting Parties or Parties,

Desiring to develop the relations and to strengthen the cooperation between the Contracting Parties in the maritime field, with a view to contributing to the development of commercial relations between them,

Bearing in mind the principles laid down in international law and particularly in international conventions to which both countries are parties,

Underlining the importance of the maritime safety and the protection of the marine environment in accordance with the relevant international conventions.

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "vessel of the Contracting Party" shall mean any vessel that is registered in the Shipping Register of that Contracting Party and that flies its flag in compliance with its national laws and regulations.

This term shall not include;

- a) warships and auxiliary ships of the Naval Forces,
- b) fishing vessels,
- c) vessels conducting hydrographic, oceanographic and scientific research,
- d) vessels performing exclusively administrative or state functions,
- e) vessels carrying hazardous waste.



2. The term "crew member" shall mean the master and any person employed or engaged in a capacity on board a vessel, on the business of that vessel, included in the crew list and holding a proper identity document.

3. The term "international maritime transport" shall mean any transport by a seagoing vessel, except when the vessel is operated solely between the ports situated in the territory of a Contracting Party.

4. The term "cabotage" shall mean transport of goods and passengers between the ports of one the Contracting Parties.

5. This agreement is applied in the territories of Syrian Arab Republic and The Republic of Turkey.

Article II

Scope of the Agreement

✓ 1. The purpose of this Agreement is establishing and developing maritime relations between the Parties, with a view of enhancing safety in navigation and the prevention of marine pollution; promoting technical and educational cooperation and encouraging joint ventures in all maritime areas.

2. The Contracting Parties shall base the development of their relations in the maritime field on the principles of free and fair competition and of freedom of navigation.

3. The provisions of this Agreement;

a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels,

b) shall not affect the national regulations concerning entry and stay of foreigners,

c) shall not apply to activities reserved by each of the Contracting Parties for their national flag vessels or enterprises and organizations, particularly cabotage, sea fishing, pilotage, towage, salvage and maritime assistance.

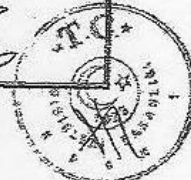
4. Cooperation in ship construction

The contracting parties shall endeavour to extend their scope of cooperation in construction, maintains and repair as well as scrapping of vessel, and they encourage joint venture to this effect.

Article III

Competent Authorities

For the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Parties are:



- In the Republic of Turkey, "Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs"

- In the Syrian Arab Republic: "Ministry of Transport"

In case of any changes concerning the names or functions of the Competent Authorities, the Parties shall make necessary notifications through diplomatic channels.

Article IV

Measures Related to Implementation

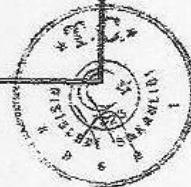
The Contracting Parties have agreed to authorize their respective Competent Authorities to take the following measures for the implementation of this Agreement, in cooperation with the other relevant authorities of the Contracting Party, within the limits of their ability and without prejudice to their international obligations:

- a) To hold consultations in order to make necessary arrangements in line with their national legislation to ensure full implementation of this Agreement,
- b) To promote contacts and exchange of information between the shipping industries of the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic with a view to facilitate their cooperation and joint ventures in all relevant fields,
- c) To establish cooperation in matters related to navigation safety and prevention of marine pollution,
- d) To establish cooperation in the fields of ship construction, shiprepair and shipbreaking, dock and port construction and modernization, training of seafarers and exchange of trainers,
- e) To facilitate the transportation of commercial goods through sea and services provided at the ports,
- f) To establish cooperation in the relevant international fora.

Article V

Principles Governing International Maritime Transport

- 1) The Contracting Parties have agreed to follow the principles of free and fair competition in international maritime trade, to abstain from measures which may hamper the development of the international maritime trade between the Parties and to remove any unilateral restrictions in respect of the international maritime transport of goods and passengers which are reserved in whole or in part for the vessels of the Parties.



2) The provisions of this Agreement shall not affect the right of vessels of third countries to participate in the sea trade between ports of the Parties.

3) Nothing in this Agreement shall prevent the Parties to take the appropriate steps for ensuring the free participation of their merchant fleets in international trade on a commercially competitive basis.

Article VI

Treatment to be Accorded to Vessels at Ports

1) Each Contracting Party shall accord to the vessels of the other Contracting Party the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international maritime trade in respect of free access to ports, allocation of berths and full use of port facilities, loading and unloading cargoes, transshipment, embarking and disembarking of passengers, payment of any dues and charges and use of services intended for navigation.

2) The Parties shall make every effort, within the limit of their legislation and port regulations, as well as of their obligations under international law, to facilitate and expedite necessary procedures in their ports, and to simplify, as much as possible, other port formalities such as customs, sanitary and police controls.

3) The vessels of each of the Contracting Parties, when calling at a port of the other Party for discharging part of their cargo, may, after complying with the laws and regulations of this country, keep aboard the part of their cargo which is destined for another port, either in the same or another country, or transfer it to another vessel without payment of any extra duties, apart from those levied in similar cases by the other Contracting Party on its vessels. In the same way, vessels of each of the Contracting Parties may call at one or more ports of the other Party for loading all or part of their cargo destined for foreign ports, without payment of dues other than those levied in similar cases by the other Contracting Party on its vessels.

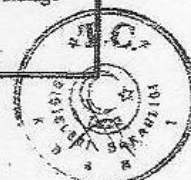
Article VII

Documents of the Vessels

1) The documents certifying the nationality of vessels, as well as any other ships documents, issued or recognized by one of the Contracting Parties for its own vessels in accordance with its legislation, shall be recognized by the other Contracting Party.

2) The documents on board a vessel of a Contracting Party, particularly those required for navigational and environmental safety, shall be recognized by the competent authority of the other Contracting Party, provided that those documents are issued in accordance with the

3) The vessels of each of the Contracting parties bearing Tonnage Measurement Certificates issued in accordance with the 1969 International Convention on Tonnage



Measurement of Ships shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the other Contracting Party.

The Tonnage Certificates of vessels below 24 meters issued in accordance with national legislation will be mutually recognized.

For environment friendly oil tankers with segregated ballast tanks (SBT), the ports and pilotage fees shall be reduced by;

a) deducting the capacity of the SBT spaces from the total gross tonnage of the vessel in accordance with IMO Resolution [A 747(18)], or

b) making a discount in proportion to the percentage which the capacity of the SBT spaces represents in the total gross tonnage of the vessel.

4) Apart from a forced sale resulting from a decision of the Courts, the vessels of either Contracting Party shall not be registered in the Register of one of the Contracting Parties without presentation of a deletion certificate issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article VIII

Seamen's Identity Documents

1. Each Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party for crew members who are nationals of this Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Articles IX and X of this Agreement, on the conditions stipulated therein. These Documents are:

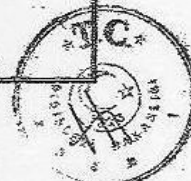
- In the case of the Republic of Turkey "Seamen's book-Gemiadamı özüzü" or "Turkish Passport."

- In the case of the Syrian Arab Republic "Seamen's passport" or "Syrian Passport".

2. The provisions of Articles IX and X of the present Agreement shall, as far as possible, apply to crew members of the vessels of the Contracting Parties who are not a national of either of the Republic of Turkey or a national of the Syrian Arab Republic and possesses an identity document issued in conformity with the provisions of the relevant international conventions.

Article IX

Rights and Obligations in the Port of Call



1. Crew members of the vessels of one of the Contracting Parties holding the seamen's identity documents specified in article VIII of this Agreement, are allowed to stay for temporary shore leave without visas during the stay of the vessel in the ports of the other Contracting Party, provided that their names are included in the crew list submitted to the competent port authorities by the master of the vessel in accordance with the regulations in force in that port.

2. Crew members shall be subject to regular frontier and customs controls when going ashore and returning to the vessels.

Article X

Rights of Transit of Crew Members

1. Holders of identity documents specified in article VIII of this Agreement are permitted to enter the territory of the other Contracting Party as passengers, or leave it for any other country where admission is guaranteed by any means of transport, for the purpose of joining their vessel or transferring to another vessel, passing transit to join their vessel in another country or for repatriation or in case of emergency or for any other purpose approved by the authorities of this Contracting Party.

2. In any of the cases specified in this Article, crew members must have necessary visas of the other Contracting Party, which shall be granted by the competent authorities within the shortest possible time. These seamen should also have financial means to cover the travel expenses.

3. If a crew member holding the identity documents specified in article VIII, is disembarked at a port of the other Contracting Party for health reasons, or for other reasons recognized as valid by the relevant authorities of this Party, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in its territory in the event of his hospitalization and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

Article XI

Exceptions to the Rights of Crew Members

1) Without prejudice to the provisions of Articles VIII and IX of this Agreement, the national regulations of the Contracting Parties with respect to entry, stay and departure of foreigners shall remain in force in the territories of the Contracting Parties.

2) The Contracting Parties reserve the right to deny entry to and/or stay in its territory of any person possessing the seamen's identity documents specified in Article VIII whom they consider undesirable.



3) The provisions of Articles VIII and IX of this Agreement shall also apply to persons on board the vessels of the Contracting Parties who are not crew members, but are employed or engaged in any capacity on board the vessel during its voyage in so far as they are included in a special list.

Article XII

Judicial Prosecution of a Crew Member

1) In connection with any crime or offense committed on board a vessel of one of the Contracting Parties while the vessel is within the territorial waters of the other Contracting Party, the relevant authorities of this Contracting Party shall not instigate judicial prosecution without the consent of the competent diplomatic or consular officers of the state whose flag the vessel carries, unless:

- a) The master of the vessel asks for the prosecution of the perpetrator; or
- b) The consequences of the crime or offense extend to the territory of this Contracting Party; or
- c) The crime or offense disturbs the peace or the public order of this Contracting Party; or
- d) The instigation of criminal proceedings is necessary for the suppression of illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances; or
- e) The crime or offense is committed against any person other than a crew member of the vessel.

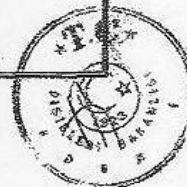
2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of the relevant authorities of the Contracting Parties to exercise any inspection or any investigation concerning the enforcement of the national laws and regulations.

3) Within the limits of its national legislation, each Contracting Party shall take necessary measures to avoid the detention of vessels of the other Contracting Party in exercising penalty, civil or disciplinary jurisdiction, as much as possible. If detention is deemed necessary, each Contracting Party shall try to limit the detention period or it shall permit the vessel to depart on the condition of the submission of a written guarantee by the other Contracting Party.

Article XIII

Civil Proceedings

The judicial and/or administrative authorities of either of the Contracting Parties shall not intervene in any civil disputes between crew members or disputes related to an employment contract of a crew member of a vessel of the other Contracting Party, unless they are so required by the competent diplomatic or consular officials of the state whose flag the vessel flies.



Article XIV

Vessels in Distress

1. If a vessel of one Contracting Party is stranded or grounded, or suffers an accident or any other imminent danger within the territorial waters of the other Contracting Party:

a) The vessel, its crew and passengers shall be granted, at any time, assistance and the same treatment which is accorded to the vessels of the latter.

b) The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.

c) The vessel so stranded or wrecked as well as all in its parts, debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard the stranded or wrecked vessel or belonging to it, shall be handed over to its owner or his representatives when claimed by them.

2. The provisions of this Article do not affect the rights of one of the Contracting Parties or those authorized by that party concerning reimbursement of costs for any actions taken for the salvage of the vessel or any assistance provided to the vessel and cargo.

ARTICLE XV

Transfer of Income and Other Receipts of Shipping Companies

1. Each Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the rights to use income and other receipts derived from maritime activities within its territory for making payments.

2. Each Contracting Party shall grant the same companies the right to transfer such incomes and other receipts, after deduction of all payments mentioned above according to laws and regulations of that Party.

3. Each Contracting Party shall facilitate such transfers.



ARTICLE XVI

Protection of the Marine Environment

1. The vessels of each Contracting Party shall take necessary measures to prevent environmental pollution within the territory of the other Contracting Party.
2. Vessels of each Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, shall conform with the national legislation on environmental protection of that Contracting Party.
3. In case of a damage resulting from environmental pollution caused by a vessel of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, the defective vessel shall be responsible according to the legislation of that Contracting Party and relevant international conventions.

Article XVII

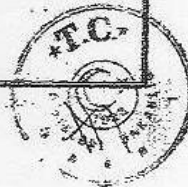
Obligations Under Other International Agreements

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, stemming from international conventions and agreements to which they are parties.

Article XVIII

Settlement of Disputes

1. Any dispute with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Competent Authorities of the Contracting Parties.
2. If divergences persist, a meeting may be convened upon the request of one of the Contracting Parties with a view to discuss existing issues. The date and venue of such meetings will be determined accordingly.
3. If an Agreement between Turkey and European Union or a European Union regulation enacted after the entry into force alters the obligations or application of this Agreement the Contracting Parties shall hold bilateral consultations to revise the issue in the shortest time possible.



Article XIX

Final Clauses

1. The Contracting Parties shall promptly notify each other of the completion of their respective ratification procedures for this Agreement through diplomatic channels. This Agreement will enter into force thirty days after the receipt of the second notification.

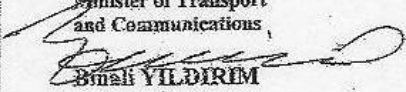
2. This Agreement will be valid for an indefinite period of time after entering into force.

3. Each Contracting Party shall have the right to denounce this Agreement by a written notification. Denunciation of this Agreement will be effective twelve months after the receipt of such notification by the other Contracting Party.

The Undersigned, duly empowered, have signed the present Agreement.

Done in Damascus on 06.09/2004, this text was prepared in two copies in English.

For the Government
of The Republic of Turkey
Minister of Transport
and Communications


Binali YILDIRIM

For the Government
of The Syrian Arab Republic
Minister of Transport


Dag. Markam OBEID

